

PROTOCOLO DE ACUERDO RELATIVO A LA CREACIÓN DE LA UNIVERSIDAD FRANCO-ESPAÑOLA

La Conferencia de Presidentes de Universidades francesa (CPU) y la Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas (Crue) acuerdan lo siguiente:

- 1 Las dos conferencias se encargarán de proponer al gobierno de la República Francesa y al Gobierno de España la creación de la universidad franco-española.
- 2 La universidad franco-española estará constituida por un grupo de instituciones de educación superior francesas y españolas pertenecientes a las dos asociaciones (CPU, Crue).
- 3 La universidad franco-española tendrá como misión el fortalecimiento de la cooperación entre las dos partes en el ámbito de la educación superior y la investigación. Con este fin, se comprometerá a:
 - a) Promover las relaciones y los intercambios entre las instituciones de educación superior francesas y españolas
 - b) Poner en marcha las actividades y los proyectos de interés común en materia de educación, de formación inicial y continúa, de investigación y de formación de jóvenes investigadores
- 4 En este marco, conducirá las siguientes acciones:
 - a) Estimulará, apoyará y pondrá en marcha programas de estudios franco-españoles en sus diferentes disciplinas y diferentes ciclos de estudios así como los períodos de prácticas profesionales;
 - b) Favorecerá la puesta en marcha de periodos de estudios de duración significativa en las instituciones asociadas (miembros) con la condición de que los estudios efectuados y los exámenes obtenidos en dicha institución sean válidos;
 - c) Apoyará la adquisición, el lanzamiento de programas de estudios comunes de dos diplomas nacionales de nivel comparable o de diplomas binacionales de instituciones asociadas. Por otro lado, la Universidad franco-española podrá otorgar sus propios diplomas (títulos) con la ayuda de instituciones siempre y cuando éstas estén habilitadas para otorgar diplomas del mismo nivel según su marco nacional, que la integración de estos cursos justifiquen el otorgamiento de un único diploma y que dicho diploma tenga validez de por sí en uno y otro país;

- d) Apoyará la implementación de acciones de cooperación en el campo de formación doctoral respecto a los dos países;
 - e) Participará en la puesta en marcha de proyectos comunes en materia de investigación y desarrollo;
 - f) Apoyará acciones comunes de formación continua;
 - g) Apoyará el desarrollo de una red de comunicaciones entre las instituciones miembro con el fin de fortalecer los intercambios de información y la educación a distancia;
 - h) Favorecerá los encuentros en el campo de la educación superior y la investigación así como la cooperación con otras instituciones y administraciones francesas y españolas, incluida la formación profesional extra-universitaria.
- 5 La Universidad franco-española estará abierta a la cooperación con instituciones de educación superior de terceros países europeos.
- 6 Las dos partes convienen promover la creación de la universidad en un periodo máximo de un año/ 18 meses a partir de la firma del presente convenio (acuerdo) de entendimiento. En caso contrario, deberán firmar un nuevo acuerdo y éste perderá su vigor.
- 7 Otros países europeos podrán unirse a este protocolo a través de un acuerdo unánime entre todas las partes.
- 8 Las dos Conferencias desarrollarán un intercambio de información según la situación actual de sus acciones respectivas en el marco del presente acuerdo.

Firmado en Madrid, el 20 de noviembre de 2015, en doble ejemplar, en lengua francesa y española, siendo los dos textos válidos igualmente,

Por la Conferencia de Presidentes
de Universidades francesa

Por la Conferencia de Rectores de
las Universidades Españolas

.....

PROTOCOLE D'ACCORD RELATIF À LA CRÉATION DE L'UNIVERSITÉ FRANCO-ESPAGNOLE

La conférence française des Présidents d'Universités (CPU) et la conférence des recteurs des universités espagnoles (CRUE) sont convenus de ce qui suit:

1. Les deux conférences se sont engagées à proposer au Gouvernement de la République française et au Gouvernement du Royaume d'Espagne la création de l'Université Franco-Espagnole.
2. L'université franco-espagnole, sera constituée par un réseau d'établissements d'enseignement supérieur français et espagnols appartenant aux deux associations (CPU, CRUE). Elle sera dotée de lapersonnalité morale.
3. L'Université franco-espagnole aura pour mission le renforcement de la coopération entre les deux parties dans les domaines de l'enseignement supérieur et de la recherche. A cette fin, elle s'attachera à :
 - a) promouvoir les relations et les échanges entre établissements d'enseignement supérieur français et espagnols,
 - b) mettre en oeuvre des activités et des projets d'intérêt commun en matière d'enseignement, de formation initiale et continue, de recherche et de formation de jeunes chercheurs.
4. Dans ce cadre, elle mènera notamment les actions suivantes:
 - a) Susciter, soutenir et mettre en oeuvre des programmes d'études francoespagnoles dans différentes disciplines et différents cycles d'études, y compris les périodes de stages professionnels;
 - b) Favoriser la mise en place de périodes d'études de durée significative dans les établissements partenaires à la condition que les études effectuées et les examens obtenus dans l'établissement partenaire soient validés;
 - c) Appuyer l'acquisition, à l'issue de programmes d'études communs, de deux diplômes nationaux de niveau comparable ou de diplômes binationaux des établissements partenaires. Par ailleurs, l'Université franco-espagnole pourra délivrer ses propres diplômes avec le concours des établissements dès lors que ces derniers sont habilités à délivrer des diplômes de même niveau dans le cadre national, que l'intégration des cursus d'études justifie la délivrance d'un diplôme

- unique et que ce diplôme peut jouir de la validité de plein droit dans l'un et l'autre pays ;
- d) Soutenir la mise en place d'actions de coopération dans le domaine des formations doctorales respectives des deux pays;
 - e) Participer à la mise en place de projets communs en matière de recherche et de développement;
 - f) Soutenir des actions communes de formation continue;
 - g) Appuyer le développement d'un réseau de télécommunication entre établissements membres en vue notamment de renforcer les échanges d'informations et l'enseignement à distance;
 - h) Favoriser les rencontres dans les domaines de l'enseignement supérieur et de la recherche ainsi que des coopérations avec d'autres institutions et administrations françaises et espagnoles, y compris en matière de formation professionnelle extra-universitaire.
5. L'Université franco-espagnole sera ouverte à la coopération avec des établissements d'enseignement supérieur de pays tiers européens.
6. Les deux parties conviennent de promouvoir la création de l'université dans un délai d'un an/18 mois à compter de la signature du présent accord d'entente. En cas contraire, un nouvel accord devrait se produire et le présent accord deviendra sans vigueur.
7. D'autres pays européens peuvent se joindre à ce protocole avec l'accord de toutes les parties à l'unanimité.
8. Les deux conférences développeront l'échange d'informations sur l'état des lieux de leurs actions respectives dans le domaine du présent accord.

Fait à Madrid, Espagne le 20 novembre 2015, en double exemplaire, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la Conférence de Présidents
d'Université

Pour Crue Universidades Españolas

.....

.....